

ORDINARY, MS.

Pub		DEPARTMENT.
G.O., DATED	20	th June 1894
No.	451	

INDEXED.

When given for copying. 22/6
(5 P.M.)

[Despatch Abstract.]

Comr of the Tamil & Telugu
Translators proceeding
Military dept requesting
that the Revised Drafting
Drill 1893 may be translated
into Tamil & Telugu and
directing them to report by
whom the translations
of the old drill book
were made

503
11/17/54

2059 of 94 + 2285

2421 of 94

2661 of 94 + 2705 of 94

2881 of 94

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
189 , No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

1026 - 2 2
1588 - A A

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT

A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DISPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

- A — Copy in full.
- B — Not to be copied.
- F — Copy abstract only.
- Q — Copy heading only.

Public Current, 1588. + 1826.

Order 320th June 1894, No. 451.

Bound: to the Tamil and Telugu Translators to Govt. It is understood that ^{the} ~~expressions~~ ^{expressions} were transliterated into Tamil & Telugu in 1888, and this should be of assistance in the present work of translation. a few pages of the new book should first be translated and submitted for inspection. 1. The Translators will be requested to report by whom the translations of the old drill book were made.

from orders

35B.
18/6.

AD
18/6/94
DM.
19.6.94

To the Tamil Translator to Govt.
with a copy of "Infantry Drill, 1893".
The Telugu Trans-

2000-28-2-94.

Public MILITARY (1894) DEPARTMENT.

Current Number.

From

THE Military Department

No.

Dated 20 May '94.

Received

Registered

Recd by Ref. Dept.

25 MAY 1894

Disposed of by do.

P.G., No.

, dated

ENCLOSURES. 2
books

Comg: certain papers with the request that the Translators to Govt. may be instructed to translate the Revised Infantry Drill 1893 into Tamil and Telugu.

H.E. the Governor

The only paper available re Col. Toller's translation - referred to by the Hon: Mr. Grose in his note on the reverse - is put up.

35B.
6/6

AD
7/8/94

Hon: Mr. Grose

Resubmitted with reference to

Former papers.

35B.
11/6

These translations are the only ones apparently - they must make the best hand of it they can. I don't see how Col. Toller is to help them.

Order

Bound: to the Tamil & Telugu Translators to Govt. for compliance.

35B.
25/6

35B.
25/6

The translation can of course be made by the first translators, if H.E. the Govt. desires. But these translators being entirely unacquainted with drill & other military matters, implying that it will be an absolute & entire waste of money to get translations of this kind made by them - work of this highly technical kind can be satisfactorily performed by a person who is thoroughly at home in the subject dealt with, aided of course by men well acquainted with the language. I regret to say that after looking at the list of names, I cannot suggest the name of anyone competent to do the work.

Circ

AD
8/5/94

Col Woodhead told me the
other day that there ^{were} ~~was~~ always
Tamil & Telugu translations
of the old drill book, which
would serve as a basis -
Let us have a few pages tried
sent up for criticism

W
12/6/94
Very well
W
1576

Resubmitted to Mr. The Govt as
he has already passed the
drafts men's referring to the
Translations - W

15/6/94

I have no objection to this suggestion.
In fact I think it is far the best under
the circumstances. It would be instructive to
know who made the Tamil & Telugu
translations of the old drill-book.

W
17 June

print 600 copies in each and arrange for their
distribution and sale in communication with the
Adjutant General

(True Extract)

D. J. Woodhead Colonel.
offg. Secretary to Government

The Public Department ✓
with two copies of Regulations.
Adjutant General.
Controller of Military Accounts.
Superintendent, Government Press.

pub
22/6/94
23/6/94

that Government may be informed whether it would not be preferable on financial and other grounds to translate the work in question into Telugu instead of transliterating it as originally proposed. The work of translation can of course be entrusted to the Telugu Translator to Government.

From the Adjutant General, to the Secretary to Government, Military Department, N^o ^{C.R.} 140 dated 8th May 93

In reply to your Memorandum N^o 2680 of the 13th instant, I am to say that in view to reducing expenditure there is no objection to a translation into Telugu of the revised edition of the Infantry Drill 1893 being ordered, in lieu of a transliteration as originally proposed.

Order - The foregoing papers will be communicated to the Public Department, with the request that the Translators to Government, may be instructed to arrange for the translations of the Revised 'Infantry Drill 1893' into Tamil and Telugu and forward them to the Superintendent, Government Press.

2. The Superintendent, Government Press will

print

Statement showing the number of copies of Tamil translation and Telugu transliteration of the 'Infantry Drill, 1893' required as a free issue & on payments

	Free issue		on payments		Total	
	Tamil	Telugu	Tamil	Telugu	Tamil	Telugu
Parts I and II	165	177	397	406	562	583
" III to V	165	177	409	397	574	574
" VI to VIII	165	177	391	393	556	570
" IX and X	165	177	390	390	555	567

communication with the Superintendent, Government Press when they are ready for issue.

5. It is considered desirable to have the book printed in different parts as shown in the accompanying statement, as is done in the case of the Bengal translations.

6. The Controller of Military Accounts has been asked to furnish you with an appropriation statement.

From the Controller of Military Accounts, No. 5/322, dated 5th April 1894.

To the Adjutant General, No. 2680, dated 1st May 1894.

The undersigned is directed to enquire, with reference to the correspondence ending with the Adjutant General's letter No. $\frac{9}{102}$ dated 2nd April 1894, whether the transliteration of the Urdu version of the Revised Infantry Drill 1893, into the Telugu language is necessary seeing that the Telugus are now being gradually eliminated from the Army. If a drill book for Telugus is considered necessary it is requested

That

dated 4th December 1893, I have the honor to forward herewith, a statement showing the number of copies respectively of the Tamil translation and Telugu transliteration of the "Infantry Drill, 1893" required for regiments serving in this Presidency as a free issue, and the probable number on payment.

2. It is considered sufficient for the present requirements to have 600 copies printed in both Tamil and Telugu, which, according to the estimate furnished by the Superintendent, Government Press, will probably not exceed Rs 700 for each language.

3. If this meets with the approval of Government, the actual expenditure that will be involved, and for which sanction is requested will be.

Tamil translation	Rs 700
Telugu transliteration	700
Remuneration for transliterating in Telugu	100
Total Rs	1500

4. But of this sum a certain amount will be realised and credited to Government by the sale of the books, which will be ascertained in

Officers Commanding Regiments have been asked to state the probable number of copies that will be required on payment, and on receipt of this information a report will be submitted as to whether the cost can be met by reappropriation, or by the sale proceeds of the books, and whether an extra grant will be needed.

2. There is no objection to the Tamil translation being entrusted to the Translator to Government and the printing and distribution of it together with the Telugu transliteration, might be undertaken by the Superintendent, Government Press, the proceeds accruing from the sale of the copies being credited to Government.

From the Controller of Military Accounts, No. 1060, dated 7th December 1893.

From the Adjutant General, to the Secretary to Government, Military Department, No. 102 dated 2nd April 1894.

In continuation of my memo No. 507 dated

(2) Vide my letter No. 471 dated 4th November 1893.

Government of Madras.

MILITARY DEPARTMENT,

Pondicherry, the 24th May 1894.

Read the following papers:-

From the Adjutant General, to the Secretary to Government, Military Department, No. $\frac{C.R.}{471}$ dated 4th November 1893.

I have the honor, by desire of His Excellency the Commander in Chief, to submit for the consideration of Government, the necessity for vernacular translations in the languages of this Presidency, of the revised "Infantry Drill, 1893".

2. The translations brought out by Colonel A. C. Toher, C.B., referred to in Proceedings of Madras Government No. 6524 dated 2nd October 1893, will be of use only to the Mahomedan sepoys and to the Burma Battalions of Madras Infantry, but of no use to the Tamil and Telugu speaking classes, who form a considerable portion of the Madras Army. It is necessary therefore, in view to the efficiency of these men that the book should be available in their languages, so that they may be able to read it,

and

Current Number. 3710

Del. Messall
From

THE Adjutant General

No.

C.R. 27

Dated 18

Received 18

Registered 19

Recd. by Ref. Dept.

Disposed of by do.

ENCLOSURES.

P.G., No. , dated

Stating that the Infantry Drill

Books of 1889 + 1892 have not been translated into Tamil or Telugu.

RATES OF CHARGE FOR INLAND TELEGRAMS.

The address (including name of Sender and name and residence of Addressee) is transmitted free.

	First 5 words.	Each additional word.	A group of 3, or less figures, is reckoned as one word.
Deferred Message	... 8 Annas	... 1 Anna.	
Ordinary "	... 1 Rupee	... 2 Annas.	
Urgent "	... 2 Rupees	... 4 Annas.	

No charge for delivery within a distance of 5 miles.

[G
9]
5,000—14-7-83.

1826

Public DEPARTMENT.

From The Military Secretary
to Govt

No.

Dated 18/6.
Received 18/6 } 1894
Recd 20/6
Enclosures

SUBJECT.

Intimating that the
1888 Edition of the
Infantry Drill Book
was merely transliterated,
and not translated
into Tamil + Telugu.